

MuTUAL: An Authoring Support System for Municipal Text Multilingualisation

Rei Miyata, Masao Utiyama, Anthony Hartley, Cécile Paris, Kyo Kageura, Eiichiro Sumita
(The University of Tokyo / NICT)

mutual-project.com

1. Background

Social:

Multilingualisation of municipal procedures (tasks)
Widespread use of MT for websites in Japan
Non-professional municipal authors

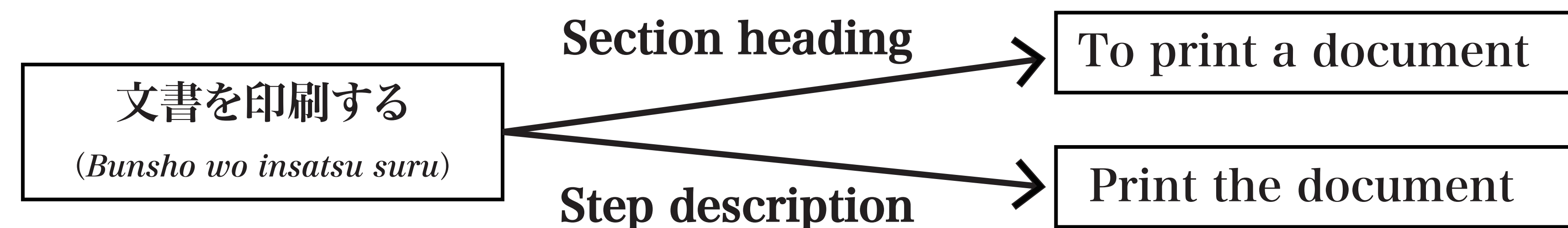
Technical:

Difficulty in Japanese to English MT
'Black box' use setting

Controlled Authoring

2. Contextual Translation

The same source sentence may be translated as different target sentences depending on its location within the functional elements of the document.



Controlled Language (CL) rule for ST and TT contextualised for Step

CL for ST: declarative form 'する'

CL for TT: imperative form 'do'

[JA] 文書を印刷する
(Bunsho wo insatsu suru)

Pre-translation processing
Transform 'する' into 'しろ'

[JA] 文書を印刷しろ
(Bunsho wo insatsu shiro)

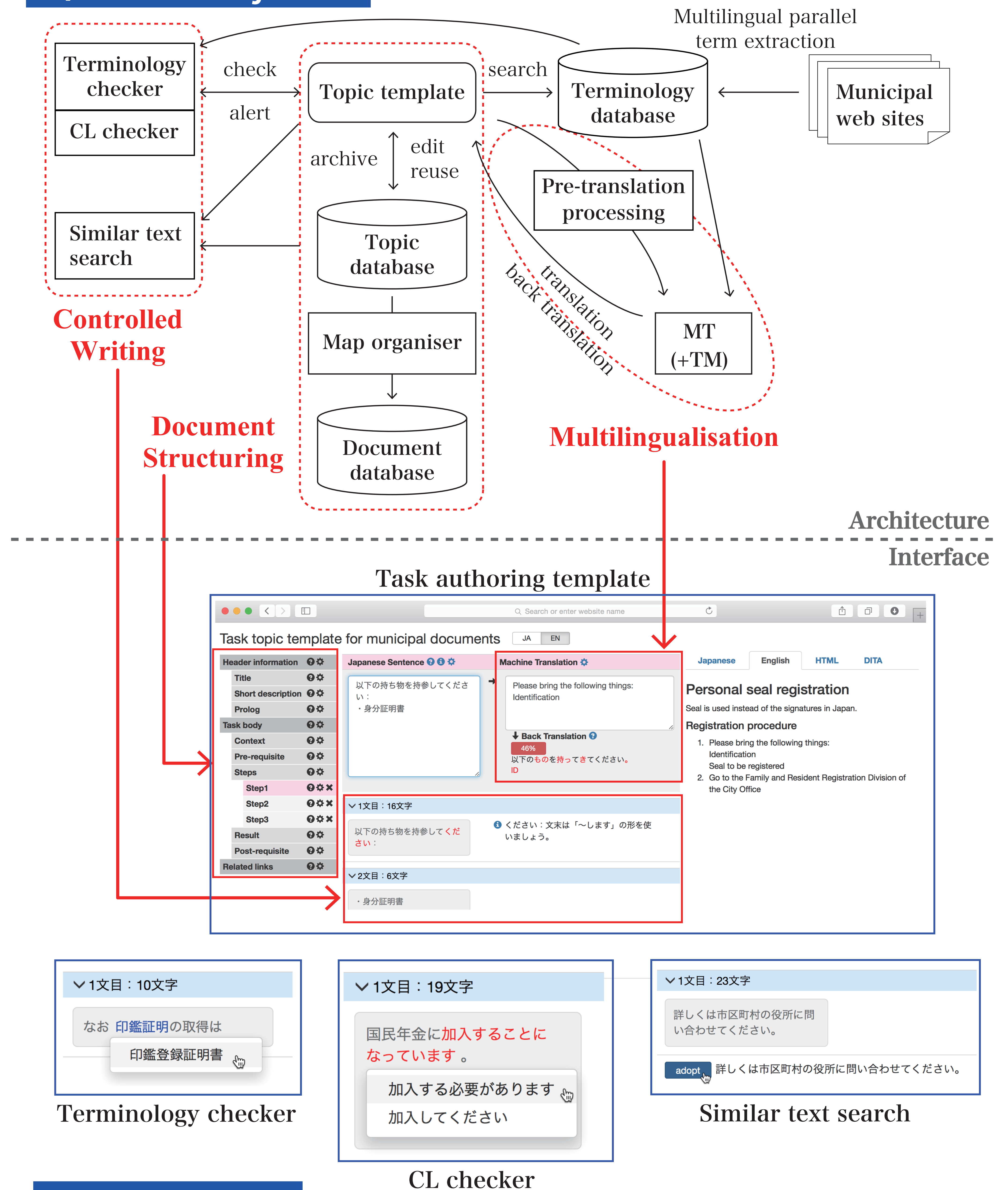
[MT] Print the document

3. Functional Task Elements (DITA)

Title
Short description
Prolog
Body
Related links

Prereq information the user needs to know before starting
Context background information
Steps main content: a series of steps
Results expected outcome
Postreq steps to do after completion of current task

4. MuTUAL System



5. Future Plans

- * Automatic rewriting methods
- * Usability evaluation
- * Terminology capture and management module

This work was supported by the Research Grant Program of KDDI Foundation, Japan, and the Research Grant of Tokyo Institute of Technology, Japan.